

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc człowiek pewien szlachetnie urodzony poszedł do krainy odległej wziąć sobie królestwo i wrócić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział zatem: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby wziąć sobie królestwo i wrócić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc: Człowiek pewien dobrze urodzony wyruszył do krainy dalekiej wziąć sobie królestwo* i powrócić. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc człowiek pewien szlachetnie urodzony poszedł do krainy odległej wziąć sobie królestwo i wrócić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział zatem tak: Pewien szlachetnie urodzony człowiek udał się do dalekiego kraju, aby przyjąć władzę królewską i wrócić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówił więc: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby objąć królestwo, a potem wrócić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy: Niektóry człowiek rodu zacnego jechał w daleką krainę, aby sobie wziął królestwo, i zasię się wrócił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy: Człowiek niektóry zacny jachał w daleką krainę wziąć sobie królestwo i wrócić się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił więc: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby uzyskać dla siebie godność królewską i wrócić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby objąć królowanie i wrócić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Pewien człowiek ze znakomitego rodu udał się do dalekiego kraju, aby objąć królestwo, a potem wrócić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił tak: „Pewien człowiek ze znakomitego rodu wyruszył do dalekiego kraju, aby uzyskać dla siebie władzę królewską i wrócić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak powiedział: „ Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby otrzymać urząd królewski i potem wrócić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł tedy: Człowiek niektóry rodu zacnego, jechał w krainę daleką, wziąć sobie Królestwo, i wrócić się.

¹⁾ Przypowieść ta ma tło historyczne. Archelaos udał się z Jerozolimy do Rzymu, tam otrzymał władzę nad częścią ziem Izraela i wrócił. Stało się to, gdy Jezus był jeszcze małym chłopcem i mieszkał w Nazarecie (<x>490 19:12</x>L.).

²⁾ Uzyskać godność, władzę królewską.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział więc: - Pewien człowiek szlachetnego rodu wyruszył do dalekiego kraju, aby uzyskać dla siebie tron królewski i wrócić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, сказав: Один чоловік шляхетного роду пішов у далеку країну, щоб одержати собі царство й повернутися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc: Człowiek jakiś łatwego rodu wyprawił się do wyodrębnionej krainy o długich odległościach wziąć sobie samemu niewiadomą królewską władzę i zawrócić wstecz-pod.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Pewien szlachetnie urodzony człowiek wyruszył do dalekiej krainy, by odebrać dla siebie panowanie i powrócić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział więc: "Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, bo miał tam zostać ukoronowany na króla, a potem miał wrócić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego rzekł: "Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do odległej krainy, aby sobie zapewnić władzę królewską i powrócić:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Pewien wysoko postawiony człowiek miał się udać w daleką podróż, aby przyjąć nominację na gubernatora prowincji, po czym miał wrócić do domu.